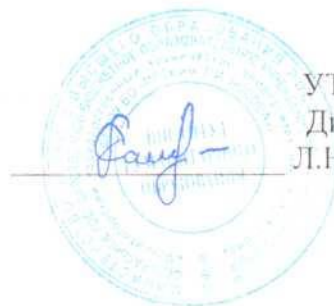




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ – ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский язык)

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	8

Магнитогорск
2025 год

Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода
21.04.2025 протокол №8

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Программа практики/НИР одобрена методической комиссией ИГО
25.04.2025 г. Протокол № 8

Председатель  Л.Н. Санникова

Программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Е.В. Тулина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации программы

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

Целями «Производственной - преддипломной практики» является использование в научно-исследовательской работе приобретенных в вузе знаний и навыков по иностранным языкам и профильным лингвистическим дисциплинам. Данная дисциплина нацелена на развитие готовности сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

«Производственная - преддипломная практика» проводится в процессе завершения выпускной квалификационной работы и показывает готовностью осуществлять профессиональную деятельность.

2 Задачи практики/НИР

Задачами «Производственной - преддипломной практики» являются:

- использование понятийного аппарата философии, лингводидактики для решения профессиональных задач;
- овладение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- использование достижений отечественного и зарубежного лингвистического наследия, современных направлений и концепций языкознания и переводоведения для решения задач практического характера;
- овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- формирование способности оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты исследования;
- формирование способности грамотно и логично представить результаты проведенного исследования в форме выпускной квалификационной работы.

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Производственная - переводческая практика

Технический перевод

Экономический перевод

Поисковые системы в переводе

Художественный перевод

Учебная -переводческая практика

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

4 Место проведения практики/НИР

Производственная - преддипломная практика проводится на базе кафедры лингвистики и перевода Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова и на предприятиях города.

Способ проведения практики/НИР: нет

Практика/НИР осуществляется дискретно

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	
ОПК-1.1	Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода
ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода
ОПК-1.3	Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	
ОПК-5.1	Применяет компьютер для поиска, обработки, анализа и представления информации
ОПК-5.2	Определяет перечень ресурсов и программного обеспечения для использования в профессиональной деятельности
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
ОПК-6.1	Осуществляет поиск, анализ и синтез информации с использованием информационных технологий
ОПК-6.2	Применяет технологии обработки данных, выбора данных по критериям; строит типичные модели решения предметных задач по изученным образцам
ОПК-6.3	Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 1,3 акад. часов;
- самостоятельная работа – 106,7 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Мотивационно-подготовительный. Формирование структуры и календарного графика выполнения выпускной квалификационной работы.	8	Мотивационно-подготовительный.	ОПК-1.1, ОПК-1.2
2.	Профессионально-ориентировочный. Консультации по оформлению выпускной квалификационной работы.	8	Профессионально-ориентировочный. Консультации по оформлению выпускной квалификационной работы.	ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1
3.	Результативно-оценочный. Анализ и обсуждение оформленных работ.	8	Результативно-оценочный. Круглый стол со студентами. Анализ и обсуждение оформленных работ.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ПК-2.1, ОПК-1.1, ОПК-5.1
4.	Заключительный. Сдача отчетов по практике	8	Заключительный. Подготовка к защите выпускной квалификационной работы	ОПК-1.3, ОПК-6.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 24.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Сапаров, В. Е. Дипломный проект от А до Я : учебное пособие / В. Е. Сапаров. - М. : СОЛОН-Пресс, 2004. - 218 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Б-ка студента). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3758> (дата обращения: 24.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2307> (дата обращения: 24.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Савва, Л. И. Методология и методы научного исследования : учебное пособие / Л. И. Савва ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1455> (дата обращения: 24.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Методические указания к составлению отчета о прохождении производственной - преддипломной практики

Содержание отчета о прохождении преддипломной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет, который предоставляет научному руководителю от кафедры по окончании практики.

Отчет прохождению практики должен быть оформлен на стандартных листах бумаги формата А4 (210х297 мм), текст располагается с одной стороны листа и печатается через полтора интервала шрифтом «Times New Roman» 14 пунктов (выравнивание текста по ширине). Размеры полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы производственной практики. В отчете отражаются итоги деятельности студента во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями рабочей программы, материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной

работы, соответствующие расчеты, анализ, обоснования, выводы и предложения.

В отчет необходимо включить:

- 1) титульный лист;
- 2) задание по производственной практике;
- 3) содержание (план) отчета;
- 4) введение;
- 5) основную часть отчета;
- 6) заключение;
- 7) список использованных источников;
- 8) приложения.

Во введении должна быть отражена актуальность, цель, задачи, предмет и объект практики. В отчете в систематизированном виде должны быть освещены основные вопросы, предусмотренные программой практики и индивидуальным заданием, которое выполняется на одну из актуальных тем. Задание выполняется на основе самостоятельно проведенных исследований, анализа фактического материала. Анализ материалов и сделанные выводы практиканта должны носить самостоятельный характер.

Отчет может включать диаграммы, схемы, графики, которые именуются рисунками, а также таблицы и копии необходимых документов. Все таблицы в тексте нумеруются сквозной нумерацией и должны иметь содержательный заголовок. Заголовок помещается под словом «Таблица». Таблицы и рисунки следует помещать после первого упоминания о них в тексте отчета. По мере освещения материала необходимо делать ссылки на источники данных, информации и приложения.

Заключение представляет собой обобщение итогов практики, в нем содержатся выводы и предложения по совершенствованию объекта исследования. Список использованной литературы должен содержать перечень использованных в процессе прохождения практики и написания отчета нормативно-правовых актов, статистических изданий, учебников, учебных пособий, статей и т.д.

Приложения к отчету обязательно должны быть связаны с текстом. Каждое приложение начинают с новой страницы, в правом верхнем углу которой указывают слово «Приложение» с последовательной нумерацией арабскими цифрами. Отчет подписывается студентом на последней странице и сдается на кафедру.

На защите студент должен ориентироваться в содержании отчета, подробно отвечать на вопросы теоретического и практического характера.

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов. Критериями оценки результатов прохождения студентами производственной практики являются:

- уровень квалифицированности собранного материала в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями;
- умение грамотно и профессионально отвечать на вопросы по прохождению практики и знанию нормативных актов, регламентирующих деятельность организации, где проходила практика;
- содержание характеристики-отзыва организации - места прохождения практики;

При этом учитываются следующие показатели:

- уровень теоретической подготовки;
- уровень выполнения программы практики;
- уровень выполнения индивидуального задания;
- качество оформления отчетной документации;
- уровень самостоятельности и инициативности;
- умение работать с источниками информации;
- уровень готовности к самостоятельной работе;
- дисциплинированность

Студент, получив замечания и рекомендации руководителя производственной - преддипломной практики от кафедры, после соответствующей доработки, выходит на защиту отчета о практике.

По итогам защиты отчета о производственной (преддипломной) практике выставляется зачет с оценкой, который заносится в ведомость, зачетную книжку и включается в приложение к диплому по окончании процесса обучения.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая	URL:
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И.	https://host.megaprolib.net/M

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MSOffice, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации.

Приложение 1

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике

По результатам аттестации выставляется зачет с оценкой по производственной преддипломной практике.

В качестве критериев оценки результатов практики выступают:

- календарный график выполнения выпускной квалификационной работы;
- введение к выпускной квалификационной работе;
- источники, оформленные согласно последним требованиям. оформление квалификационной работы в соответствии с СМК-О-СМГТУ-... Выпускная квалификационная работа: структура, содержание, общие правила выполнения и оформления.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях		
ОПК-1.1	Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода	Перечень вопросов к зачету: 1. Какова методика проведения предпереводческого анализа? 2. Назовите методы обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов. 3. Перечислите критерии анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.
ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации? 2. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами? 3. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы.

ОПК-1.3	Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий	Подготовить отчет о проведенном исследовании.
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач		
ОПК-5.1	Применяет компьютер для поиска, обработки, анализа и представления информации	Назовите: 1. основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; 2. правила ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
ОПК-5.2	Определяет перечень ресурсов и программного обеспечения для использования в профессиональной деятельности	1. Изучить стандартные методы поиска, анализа и обработки материала исследования;
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности		
ОПК-6.1	Осуществляет поиск, анализ и синтез информации с использованием информационных технологий	Назовите критерии анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.
ОПК-6.2	Применяет технологии обработки данных, выбора данных по критериям; строит типичные модели решения предметных задач по изученным образцам	Отобрать основные программы, необходимые для анализа и обработки информации, с целью написания выпускной квалификационной работы
ОПК-6.3	Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	Подготовить отчет о проведенном исследовании.
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод		

ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Перечень вопросов к зачету: 1. В чем заключается методика сбора и обобщения фактического материала? 2. В чем особенности реферирования и аннотирования письменных текстов? 3. Каковы критерии анализа фактического материала?
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием	Пример индивидуальных заданий: 1. распознавать и применять на практике основные аспекты постпереводческого анализа; 2. осуществлять постпереводческий анализ письменного и устного текста; 3. прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; 4. обнаружить и преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода.
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки	Подготовить отчет о проведенном исследовании.

По итогам промежуточной аттестации выставляются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» при обязательном наличии текста выпускной квалификационной работы.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Отчет (в виде текста выпускной квалификационной работы) сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может вернуть его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания и публично защитить отчет.

Показатели и критерии оценивания:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы логически обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты. «Неудовлетворительно» ставится при отсутствии текста выпускной квалификационной работы. На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.